

Warszawa, dnia 10 czerwca 2015 r.

Poz. 777

**PROTOKÓŁ WYKONAWCZY**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii  
do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie,  
sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r.,**

podpisany w Matrahaza dnia 11 października 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 11 października 2012 r. w Matrahaza został podpisany Protokół Wykonawczy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r., w następującym brzmieniu:

**Protokół Wykonawczy  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Rządem Republiki Mołdawii**

**do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii  
o readmisji osób przebywających nielegalnie,  
sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 roku**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Stronami”.

pragnąc określić zasady wykonania Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 roku, zwanej dalej „Umową”;

na podstawie artykułu 19 ustęp 1 Umowy,

uzgodniły co następuje:

## **Artykuł 1** **Właściwe Organy**

1. Właściwymi organami do wykonywania Umowy i uprawnionymi do bezpośredniego współdziałania są:
  - 1) w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:
    - Komendant Główny Straży Granicznej
  - 2) w imieniu Republiki Mołdawii:
    - Biuro do spraw Migracji i Azylu przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Republiki Mołdawii
2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie niniejszego Protokołu Wykonawczego, przekażą sobie wzajemnie w formie pisemnej swoje dane kontaktowe.
3. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, niezwłocznie informują się wzajemnie, w formie pisemnej, o wszelkich zmianach dotyczących nazw i zakresu właściwości organów, o których mowa w ustępie 1, oraz danych kontaktowych, o których mowa w ustępie 2.

## **Artykuł 2** **Przejścia graniczne**

1. Strony wykorzystują do readmisji i tranzytu następujące przejścia graniczne:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
    - przejście graniczne Warszawa-Okęcie
  - 2) w Republice Mołdawii:
    - przejście graniczne Międzynarodowy Port Lotniczy Kiszyniów
    - przejście graniczne Leuseni-Albita
2. O wszelkich zmianach w wykazie przejść granicznych, o których mowa w ustępie 1, Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną.
3. Wykorzystanie przejść granicznych nie wymienionych w niniejszym artykule jest uzgadniane przez właściwe organy Stron.

### **Artykuł 3** **Uzupełniające środki i dokumenty**

1. Za dodatkowe środki i dokumenty dowodzące lub pozwalające na domniemanie, że osoba podlegająca readmisji posiada obywatelstwo państwa Strony rozpatrującej wniosek uznaje się:
  - 1) kopię aktu małżeństwa;
  - 2) odciski palców.
2. Za dodatkowe środki i dokumenty potwierdzające podstawę do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców uznaje się dokumentację fotograficzną i audiowizualną potwierdzającą bezprawny i bezpośredni wjazd na terytorium każdej ze Stron, a także jakiegokolwiek inne dokumenty akceptowane przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek.
3. W przypadku, gdy właściwy organ Strony składającej wniosek uzna, że inne dokumenty lub środki niż przewidziane w ustępie 2 oraz załącznikach 3 i 4 do Umowy, mogą mieć istotne znaczenie dla określenia podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, takie dokumenty lub materiały mogą być załączone do wniosku o readmisję skierowanego do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek.

### **Artykuł 4** **Rozmowa**

1. W przypadku braku możliwości ustalenia obywatelstwa osoby podlegającej readmisji, właściwy organ Strony składającej wniosek zamieszcza w punkcie „F” wniosku o readmisję stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy prośbę o przeprowadzenie rozmowy z osobą podlegającą readmisji, zgodnie z artykułem 8 ustęp 3 Umowy.
2. Rozmowa przeprowadzana przez upoważnionych przedstawicieli przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Strony rozpatrującej wniosek odbywa się w miejscu i terminie uzgodnionym z właściwymi organami Strony składającej wniosek, dla każdego przypadku indywidualnie.
3. Upoważnieni przedstawiciele przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Strony rozpatrującej wniosek zapewnią możliwość wzięcia udziału w rozmowie upoważnionym przedstawicielom właściwych organów Strony składającej wniosek, jeżeli zostanie to uznane za niezbędne.
4. Zgodnie z artykułem 8 ustęp 3 Umowy, właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek, zawiadamia w formie pisemnej właściwy organ Strony składającej wniosek o wynikach rozmowy w możliwie najkrótszym czasie, jednak nie później niż w terminie 5 dni roboczych od dnia, w którym przeprowadzono rozmowę.
5. W przypadku, w którym określenie obywatelstwa nie jest możliwe, właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek informuje właściwy organ Strony składającej wniosek o przyczynach negatywnego rozstrzygnięcia.

### **Artykuł 5**

#### **Procedura składania wniosku o readmisję i udzielania odpowiedzi**

1. Właściwy organ Strony składającej wniosek przesyła wniosek o readmisję do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek za pośrednictwem poczty, poczty elektronicznej lub przy użyciu telefaksu.
2. Właściwy organ Strony składającej wniosek zamieszcza proponowaną datę i miejsce przekazania osoby w punkcie „F” wniosku o readmisję stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy.
3. Odpowiedź na wniosek o readmisję udzielana jest przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek za pośrednictwem poczty, poczty elektronicznej lub telefaksu.

### **Artykuł 6**

#### **Przyspieszona procedura readmisji**

1. Zasady powrotu w procedurze przyspieszonej podlegają postanowieniom artykułu 5 niniejszego Protokołu, z uwzględnieniem następujących zasad:
  - 1) właściwy organ Strony składającej wniosek powiadamia dodatkowo telefonicznie właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek o zaistnieniu okoliczności, o których mowa w artykule 6 ustęp 3 Umowy;
  - 2) właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek potwierdza, w odpowiedzi na wniosek, przyjęcie warunków, o których mowa w ustępie 2 artykułu 5, lub proponuje inne warunki. Uzgodnienie zmiany może nastąpić telefonicznie przed udzieleniem odpowiedzi dotyczącej wniosku;
2. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek wątpliwości dotyczących wniosku, właściwe organy Stron mogą kontaktować się wzajemnie, w szczególności telefonicznie, w celu weryfikacji przekazywanych informacji oraz podjęcia ostatecznych rozstrzygnięć.

### **Artykuł 7**

#### **Procedura składania wniosku o tranzyt i udzielania odpowiedzi**

Przesłanie wniosku o tranzyt zawierającego informacje, o których mowa w artykule 14 ustęp 1 Umowy, przez właściwy organ Strony składającej wniosek oraz udzielenie odpowiedzi dotyczącej wniosku o tranzyt przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek odbywa się za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefaksu.

## **Artykuł 8**

### **Warunki readmisji i tranzytu pod eskortą**

Przekazywanie oraz tranzyt osób odbywa się pod eskortą z uwzględnieniem następujących warunków:

- 1) właściwy organ Strony składającej wniosek zamieszcza odpowiednio w punkcie „F” wniosku o readmisję stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy lub w punkcie „C” wniosku o tranzyt stanowiącego załącznik nr 6 do Umowy stopnie służbowe, imiona i nazwiska funkcjonariuszy eskortujących oraz serie, numery i daty wydania ich dokumentów podróży;
- 2) właściwy organ Strony składającej wniosek niezwłocznie informuje właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek o zmianach danych dotyczących funkcjonariuszy eskortujących osoby;
- 3) funkcjonariusze eskortujący osobę wykonują swoje obowiązki nieuzbrojeni i w ubraniu cywilnym, posiadają podczas wykonywania swoich obowiązków dokumenty podróży i oficjalne dokumenty służbowe potwierdzające, że Strona rozpatrująca wniosek wyraziła zgodę na readmisję lub tranzyt osoby eskortowanej;
- 4) funkcjonariusze eskortujący osobę ponoszą odpowiedzialność za osoby eskortowane oraz za przekazanie tych osób do państwa przeznaczenia;
- 5) funkcjonariusze eskortujący osobę obowiązani są do właściwego zabezpieczenia dokumentów, na podstawie których przekazywana jest osoba eskortowana oraz dokumentów, które mają być przekazane organom państwa, do którego osoba eskortowana jest przekazywana;
- 6) właściwe organy Strony rozpatrującej wniosek zapewnią eskortującym funkcjonariuszom taki sam poziom ochrony i wsparcia, jakie gwarantuje im prawo wewnętrzne Strony rozpatrującej wniosek;
- 7) jeżeli jest to wymagane, Strona rozpatrująca wniosek zapewnia wsparcie eskortującym funkcjonariuszom podczas ich pobytu na terytorium danej Strony, w szczególności w celu zapobieżenia ucieczce osoby przekazywanej albo przewożonej w tranzycie, okaleczenia przez tę osobę siebie lub osób trzecich, lub też zniszczenia mienia;
- 8) funkcjonariusze eskortujący obowiązani są przestrzegać prawa Strony rozpatrującej wniosek. Uprawnienia funkcjonariuszy eskortujących podczas transportowania osoby ograniczają się do obrony koniecznej;
- 9) funkcjonariusze eskortujący powinni posiadać, o ile jest to wymagane, niezbędne wizy do państwa przeznaczenia i państw tranzytu.

## **Artykuł 9**

### **Koszty**

1. Zgodnie z Art. 15 Umowy, wszelkie koszty ponoszone przez Stronę rozpatrującą wniosek w związku z readmisją i tranzytem, które poniosłaby Strona składająca wniosek, zostaną zwrócone przez Stronę składającą wniosek Stronie rozpatrującej wniosek w Euro, w terminie nie dłuższym niż 60 (sześćdziesiąt) dni od daty przedstawienia faktury oraz dokumentów potwierdzających poniesienie takich kosztów;
2. Właściwy organ Strony przesyłając fakturę, o której mowa w ustępie 1, przekazuje informację o numerze konta bankowego oraz inne dodatkowe informacje niezbędne do rozliczenia.

## **Artykuł 10**

### **Spotkania i konsultacje ekspertów**

Właściwe organy Stron, po wzajemnym uzgodnieniu, mogą przeprowadzać spotkania robocze oraz konsultacje ekspertów dotyczące spraw związanych z wykonywaniem Umowy oraz niniejszego Protokołu Wykonawczego.

## **Artykuł 11**

### **Język komunikowania się**

Jeżeli właściwe organy Stron nie postanowią inaczej, komunikowanie w zakresie wykonania Umowy oraz niniejszego Protokołu Wykonawczego odbywa się w języku angielskim.

## **Artykuł 12**

### **Zmiany**

Niniejszy Protokół Wykonawczy może zostać zmieniony na podstawie wzajemnych uzgodnień Stron. Taka zmiana zostanie przedstawiona na piśmie, drogą dyplomatyczną i wejdzie w życie w trybie przewidzianym dla wejścia w życie niniejszego Protokołu.

### Artykuł 13

#### Wejście w życie oraz wypowiedzenie

1. Każda ze Stron poinformuje drugą Stronę, drogą dyplomatyczną, o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu.
2. Niniejszy Protokół wejdzie w życie po upływie 3 dni od daty powiadomienia Wspólnego Komitetu ds. Readmisji, o którym mowa w art. 18 Umowy, zgodnie z art. 7 Decyzji Nr 1/2009 Wspólnego Komitetu ds. Readmisji utworzonego na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie w sprawie przyjęcia Regulaminu.
3. Niniejszy Protokół Wykonawczy pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa, chyba że zostanie wypowiedziany w drodze notyfikacji przez jedną ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

Sporządzono w ..... *Motracăreza* ..... dnia ..... *11* ..... *pauciunul* ..... *2012* roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdawskim, oraz angielskim,  
przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakichkolwiek  
rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany  
za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Mołdawii

**PROTOCOL DE IMPLEMENTARE**  
**ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII POLONE**  
**ȘI GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**PRIVIND ACORDUL DINTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI COMUNITATEA**  
**EUROPEANĂ PRIVIND READMISIA PERSOANELOR AFLATE ÎN**  
**SITUAȚIE DE ȘEDERE ILEGALĂ**

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare ca „Părți”, dorind să definească principiile de implementare a Acordului privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală, încheiat între Republica Moldova și Comunitatea Europeană, semnat la 10 octombrie 2007 în Bruxelles, denumit în continuare „Acord”;

bazate pe prevederile articolului 19 al acestuia –

AU DECIS DUPĂ CUM URMEAZĂ:

**Articolul 1**  
**Autoritățile Competente**

1. Autoritățile competente pentru implementarea Acordului și autorizate spre o cooperare directă sunt:

1) *Pentru Republica Polonă:*  
Comandant șef al Serviciului Grăniceri

2) *Pentru Republica Moldova:*  
Biroul migrație și azil,  
Ministerul Afacerilor Interne  
Republica Moldova

2. Autoritățile competente menționate în punctul 1 vor asigura reciproc, în scris, datele de contact în termen de 14 zile calendaristice după ce acest Protocol de Implementare va intra în vigoare.

3. Autoritățile competente menționate în punctul 1 se vor informa cu promptitudine reciproc, în scris, cu privire la orice schimbări în ceea ce privește numele și domeniul de aplicare al competențelor autorităților menționate în punctul 1, precum și datele de contact menționate în punctul 2.



## **Articolul 2**

### **Punctele de trecere ale frontierei**

1. Părțile vor utiliza următoarele puncte de trecere ale frontierei pentru readmisie și tranzit:

- 1) *în Republica Polonia:*
  - Warszawa – Okecie – punctul de trecere a frontierei
- 2) *în Republica Moldova:*
  - Aeroportul Internațional Chișinău – punctul de trecere al frontierei
  - Leușeni – Albița – punctul de trecere al frontierei

2. Părțile se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la orice schimbare în lista punctelor de trecere ale frontierei menționate în punctul 1:

3. Utilizarea punctelor de trecere ale frontierei care nu sunt menționate în acest articol, vor fi convenite de către autoritățile competente ale Părților.

## **Articolul 3**

### **Mijloacele suplimentare și documentele**

1. Mijloacele suplimentare și documentele care dovedesc sau permit prezumția că cetățenia persoanei care face obiectul readmisiei este aceeași ca naționalitatea Părții care examinează cererea, trebuie să cuprindă:

- 1) copie a certificatului de căsătorie;
- 2) amprente digitale.

2. Documentele foto și audiovizuale care confirmă intrarea ilegală și directă pe teritoriul fiecărei Părți, precum și orice alte documente acceptabile de către autoritatea competentă a Părții Solicitate se consideră mijloace suplimentare și documentele care confirmă baza de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor.

3. În cazul în care autoritatea competentă a Părții Solicitante consideră că documentele și mijloacele altele decât cele prevăzute în punctul 2 și în anexele 3 și 4 ale Acordului, pot fi de o valoare semnificativă pentru stabilirea bazei de readmisie a cetățenilor țărilor terțe și apatrizilor, așa documente sau materiale pot fi anexate la cererea de readmisie depusă cu autoritatea competentă a Părții Solicitate.

#### **Articolul 4**

##### **Interviul**

1. În cazul în care cetățenia persoanei care face obiectul readmisiei este imposibil să se stabilească, autoritatea competentă a Părții Solicitante va include în punctul „F” a cererii de readmisie precum în anexa 5 la Acord, cererea pentru desfășurarea unui interviu cu persoana care face obiectul readmisiei, în conformitate cu Articolul 8 punctul 3 al Acordului.

2. Interviul realizat de către reprezentanții autorizați ai oficiului reprezentantului diplomatic sau oficiului consular al Părții Solicitate va avea loc în locul și la data convenită cu autoritățile competente ale Părții Solicitante, în fiecare caz individual.

3. Reprezentanții autorizați ai oficiului diplomatic sau oficiului consular al Părții Solicitate va asigura ca reprezentanții autorizați ai autorităților competente ale Părții Solicitante să poată participa în cadrul interviului, dacă este considerat necesar.

4. În conformitate cu Articolul 8 punctul 3 al Acordului, autoritatea competentă a Părții Solicitate va notifica în scris autoritatea competentă a Părții Solicitante cu privire la rezultatele interviului cât mai curând posibil, însă nu mai târziu de 5 zile calendaristice de la interviu.

5. În cazul în care stabilirea cetățeniei este imposibilă, autoritatea competentă a Părții Solicitate va informa autoritatea competentă a Părții Solicitante despre motivele pentru decizia negativă.

#### **Articolul 5**

##### **Procedura privind transmiterea cererii de readmisie și răspunsul**

1. Autoritatea competentă a Părții Solicitante va transmite cererea de readmisie către autoritatea competentă a Părții Solicitate prin poștă, e-mail sau fax.

2. Autoritatea competentă a Părții Solicitante va include data și locul sugerat de transfer al persoanei în punctul "F" al cererii de readmisie care constituie anexa nr. 5 a Acordului.

3. Răspunsul cu privire la cererea de readmisie va fi asigurat de către autoritatea competentă a Părții Solicitate prin poștă, e-mail sau fax.

## **Articolul 6**

### **Procedura accelerată de readmisie**

1. Principiile de returnare în cadrul procedurii accelerate, trebuie să fie guvernate de către normele stabilite în Articolul 5 al acestui Protocol, cu următoarele modalități:

1) autoritatea competentă a Părții Solicitante va notifica, suplimentar, autoritatea competentă a Părții Solicitate, prin telefon, despre circumstanțele menționate în articolul 6 punctul 3 al Acordului;

2) autoritatea competentă a Părții Solicitate, în răspunsul privind aplicarea, confirmă acceptarea condițiilor prevăzute la punctul 2, Articolul 5 sau sugerează alte condiții. Schimbarea poate fi convenită înainte de efectuarea unui răspuns cu privire la aplicarea prin telefon;

2. În cazul în care orice îndoieli cu privire la cererea depusă, autoritățile competente ale Părților se pot contacta reciproc, în special prin telefon, în scopul de a verifica informațiile transferate și de a lua decizii finale.

## **Articolul 7**

### **Procedura privind transmiterea cererii de tranzit și răspunsul**

Autoritatea competentă a Părții Solicitante va transmite cererea de tranzit, inclusiv informațiile prevăzute în Articolul 14 punctul 1 al Acordului și răspunsul cu privire la cererea de tranzit va fi prezentată de către autoritatea competentă a Părții Solicitate prin e-mail sau fax.

## **Articolul 8**

### **Condițiile de readmisie și tranzit sub escortă**

Persoanele vor fi transferate și tranzitate sub escortă, conform următoarelor condiții:

1) autoritatea competentă a Părții Solicitante va include rangurile, numele și prenumele ofițerilor de escortă precum și scriile, numerele și datele de eliberare a documentelor de călătorie incluse în punctul „F” al cererii de readmisie care constituie anexa nr.5 al Acordului sau în punctul „C” al cererii de tranzit care constituie anexa nr.6 al Acordului, în mod corespunzător;

2) autoritatea competentă a Părții Solicitante va informa prompt autoritatea competentă a Părții Solicitate, cu privire la orice modificări în datele cu privire la ofițerii care escortează persoanele;

3) ofițerii care escortează o persoană trebuie să-și înfăptuiască serviciul dezarmați și în ținută civilă. Ei trebuie să dețină documente oficiale și de călătorie care să confirme că Partea Solicitată a consimțit pentru readmiterea sau tranzitul persoanelor escortate;

4) ofițerii care escortează o persoană trebuie să fie responsabili pentru persoanele escortate și pentru transferarea acestora în țara de destinație;

5) ofițerii care escortează o persoană trebuie să fie obligați să protejeze în mod corespunzător documentele care constituie baza pentru persoana escortată ce urmează a fi transferată și pentru documentele care urmează să fie depuse la Agenția de Stat din țara în care persoana escortată urmează a fi transferată;

6) autoritatea competentă a Părții Solicitate va asigura escorta cu același nivel de protecție și suport precum sunt garantate pentru personalul escortat în legislația internă a Părții Solicitate;

7) dacă este solicitat, Partea Solicitată va furniza sprijin pentru a escorta în timpul șederii lor pe teritoriul Părții respective, în special pentru a preveni persoana readmisă sau tranzitată de la dispariție, rănirea lor sau rănirea părților terțe sau provocând pagube materiale;

8) escorta trebuie să respecte legea Părții Solicitate. Autoritatea escortei atunci când transportă o persoană se limitează la apărare necesară;

9) dacă este necesar, ofițerii de escortă trebuie să posede vize de intrare în statul de destinație și în statele de tranzit.

## **Articolul 9 Costurile**

1. În corespundere cu Articolul 15 al Acordului, toate costurile suportate de către Partea Solicitată în legătură cu readmisia și tranzitarea suportată de către Partea Solicitantă, vor fi rambursate în Euro de către Partea Solicitantă la cererea Părții Solicitate în termen de 60 de zile cel târziu de la prezentarea unci facturi și documente ce confirmă astfel de costuri.

2. Autoritatea competentă a Părții va comunica numărul contului bancar și orice altă informație necesară pentru stabilirea în timpul expedierii facturilor menționate în punctul 1.

## **Articolul 10 Reuniunile și consultările experților**

Autoritățile competente ale Părților, prin comun acord, pot organiza reuniuni de lucru și consultări ale experților cu privire la aspectele legate de implementarea Acordului și a Protocolului de Implementare.

## **Articolul 11 Limba de comunicare**

Excepția cazului în care autoritățile competente ale Părților stipulează altfel, comunicarea privind implementarea Acordului și a Protocolului se va executa în limba engleză.

## **Articolul 12 Amendamente**

Prezentul Protocol poate fi modificat cu acordul reciproc ale Părților. O astfel de modificare trebuie să fie inițiată în scris, prin canale diplomatice și va intra în vigoare în conformitate cu procedurile de intrare în vigoare ale prezentului Protocol.

### Articolul 13 Intrarea în vigoare și încetarea

1. Părțile se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

2. Prezentul Protocol va intra în vigoare în a 3-a zi de la data la care Comitetul mixt privind Readmisia, menționat în articolul 18 al Acordului, a fost notificat în conformitate cu articolul 7 din Decizia nr. 1/2009 a Comitetului mixt privind Readmisia instituit prin Acordul între Republica Moldova și Comunitatea Europeană privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală în ceea ce privește adoptarea Regulamentului de Procedură.

3. Protocolul de Implementare va rămâne valabil atâta timp cât Acordul este în vigoare, dacă nu este denunțat de către una dintre Părți prin notificare. În acest caz, acesta devine invalid la expirarea unui termen de 60 de zile de la primirea avizului de reziliere.

Semnat la Mărcușeni la 14/10/2012, în două exemplare, fiecare în limbile poloneză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe, textul în limba engleză are prioritate.



Pentru Guvernul  
Republicii Polone



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

**Implementing Protocol**  
**between**  
**the Government of the Republic of Poland**  
**and**  
**the Government of the Republic of Moldova**  
  
**to the Agreement between**  
**the European Community and the Republic of Moldova**  
**on readmission of persons residing without authorization,**  
**done at Brussels on 10<sup>th</sup> October 2007**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to define the principles of the implementation of the Agreement on readmission of persons residing without authorization, concluded between the European Community and the Republic of Moldova, drawn up in Brussels on 10<sup>th</sup> October 2007, hereinafter referred to as the "Agreement";

Pursuant to Article 19 par.1 thereof, the Parties agreed as follows:

**Article 1**  
**Competent authorities**

1. The competent authorities for the implementation of the Agreement and authorized to direct cooperation are:

- 1) *on behalf of the Republic of Poland:*
  - Chief Commander of the Border Guard
  
- 2) *on behalf of the Republic of Moldova:*
  - Bureau for migration and asylum of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova

2. Competent authorities referred to in par.1, shall provide each other in writing with contact data within 14 calendar days after this Implementing Protocol enters into force.

3. Competent authorities referred to in par.1, shall promptly inform each other in writing about any changes regarding the names and the competences of the authorities referred to in par.1, as well as the contact data referred to in par.2.

## **Article 2**

### **Border crossing points**

1. The Parties shall use the following border crossing points for the readmission and transit:

- 1) *in the Republic of Poland:*
  - Warszawa – Okecie border crossing point
- 2) *in the Republic of Moldova:*
  - International Airport Chisinau border crossing point
  - Leuseni – Albita border crossing point

2. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about any changes in the list of border crossing points referred to in par.1.

3. The use of border crossing points, not referred to herein, shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

## **Article 3**

### **Additional means and documents**

1. Additional means and documents proving or allowing for the presumption that the nationality of the person subject to readmission is the same as the nationality of the Party examining the application shall include:

- 1) copy of marriage certificate;
- 2) fingerprints.

2. The photo and audiovisual documents confirming the illegal and direct entry to the territory of each Party, and any other documents acceptable by the competent authority of the Requested Party shall be deemed additional means and documents confirming the basis for the readmission of third country citizens and stateless persons.

3. If the competent authority of the Requesting Party deems that the documents and means other than the ones foreseen in par.2 and in appendices 3 and 4 to the Agreement, may be of significant value for establishing the basis for readmission of third country citizens and stateless persons, such documents or materials may be enclosed to the application for readmission filed with competent authority of the Requested Party.



#### **Article 4 Interview**

1. If the citizenship of the person subject to readmission is impossible to be established, the competent authority of the Requesting Party shall include, in item "F" of the readmission application as in appendix no. 5 to the Agreement, the request for conducting an interview with the person subject to readmission, pursuant to Article 8 par. 3 of the Agreement.
2. The interview conducted by the authorized representatives of the diplomatic or consular office of the Requested Party shall take place at location and on the date agreed with the competent authorities of the Requesting Party, on a case by case basis.
3. The authorized representatives of the diplomatic or consular office of the Requested Party shall ensure that the authorized representatives of the competent authorities of the Requesting Party may participate in the interview if it is considered necessary.
4. In accordance with Article 8 par. 3 of the Agreement, the competent authority of the Requested Party shall notify in writing the competent authority of the Requesting Party about the results of the interview as soon as possible, however not later than within 5 working days after the interview.
5. In case if the establishing of the citizenship is impossible, the competent authority of the Requested Party shall inform the competent authority of the Requesting Party about the reasons for the negative decision.

#### **Article 5 Procedure on forwarding the readmission application and its answer**

1. The competent authority of the Requesting Party shall send the readmission application to the competent authority of the Requested Party by post, e-mail or fax.
2. The competent authority of the Requesting Party shall include the suggested date and place of transfer of the person in item "F" of the readmission application as in appendix no. 5 to the Agreement.
3. The reply regarding the readmission application shall be provided by the competent authority of the Requested Party by post, e-mail or fax.

**Article 6**  
**Accelerated readmission procedure**

1. The principles of return in the accelerated procedure shall be governed by the rules set out in the Article 5 of this Protocol, with the following modalities:

1) the competent authority of the Requesting Party shall, additionally, notify the competent authority of the Requested Party, by phone, about circumstances referred to in Article 6 par. 3 of the Agreement;

2) the competent authority of the Requested Party shall, in the answer regarding the application, confirm the acceptance of the conditions referred to in par 2 article 5 or suggest other conditions. The change may be agreed upon before giving the answer concerning the application by phone.

2. In case of any doubts regarding the application, competent authorities of the Parties may contact each other, in particular by phone, in order to verify transferred information and make final decisions.

**Article 7**  
**Procedure on forwarding the transit application and its answer**

The competent authority of the Requesting Party shall send the transit application including information referred to in Article 14 par. 1 of the Agreement, and reply regarding the transit application shall be provided by the competent authority of the Requested Party by e-mail or fax.

**Article 8**  
**Conditions of readmission and transit under escort**

Persons shall be transferred and transited under escort taking into consideration the following conditions:

- 1) the competent authority of the Requesting Party shall include the ranks, names and surnames of the escorting officers as well as series, numbers and dates of issuance of their travel documents in item "F" of the readmission application as in appendix no.5 to the Agreement or in item "C" of the transit application as in appendix no. 6 to the Agreement, correspondingly;
- 2) the competent authority of the Requesting Party shall promptly inform the competent authority of the Requested Party about any changes in data regarding the officers escorting persons;
- 3) the escort shall perform their duties unarmed and in plain clothes. They shall have the travel and official documents confirming that the Requested Party agreed upon the readmission or transit of the escorted person;
- 4) the escort shall be responsible for the persons being escorted and for transferring them to the destination country;
- 5) the escort shall be obliged to properly protect the documents which are basis for the escorted person to be transferred and for the documents to be submitted to the state agency of the country to which the escorted person is to be transferred;
- 6) the competent authorities of the Requested Party shall provide the escort with the same level of protection and support as guaranteed for the escorts in the internal law of the Requested Party.
- 7) if it is requested, the Requested Party shall provide support to the escort during their stay on the territory of respective Party, in particular to prevent the readmitted or transited person from fleeing, their injuring or injuring third parties or causing damage to property;
- 8) the escort shall respect the law of the Requested Party. The authority of the escort when transporting a person shall be limited to necessary defense;
- 9) if required, the escort shall have necessary visas of the destination and transit countries.

### **Article 9 Costs**

1. In accordance with the Article 15 of the Agreement, all costs incurred by the Requested Party in connection with the readmission and transit which are to be borne by the Requesting Party, shall be reimbursed in Euro by the Requesting Party to the charge of the Requested Party up to 60 (sixty) days at the latest upon submission of an invoice and documents confirming such costs.
2. The competent authority of the Party shall provide the bank account number and any other information necessary for the settlement while sending the invoice referred to in par.1.

### **Article 10 Meetings and consultations of experts**

The competent authorities of the Parties, by mutual agreement, may organize working meetings and consultations of experts regarding issues connected with the implementation of the Agreement and the Implementing Protocol.

### **Article 11 Communication language**

Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, communication regarding the implementation of the Agreement and this Protocol shall be conducted in English.

### **Article 12 Amendments**

This Protocol may be amended upon mutual agreement between both Parties. Such an amendment shall be initiated in writing through diplomatic channels and shall enter into force according to the procedures of entering into force of this Protocol.

**Article 13**  
**Entry into force and termination**

1. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal procedures necessary for entry into force of this Protocol.
2. This Protocol shall enter into force on the 3<sup>rd</sup> day following the date when the Joint Readmission Committee, referred to in the Article 18 of the Agreement, has been notified in accordance with the Article 7 of the Decision No. 1/2009 of the Joint Readmission Committee set up by the Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the readmission of the persons residing without authorization with regard to the adoption of its Rules of Procedure.
3. The Implementing Protocol shall remain valid as long as the Agreement is in force, unless it is terminated by one of the Parties through notification. In such case, it shall expire 60 days following the receiving the termination notice.

Done in ~~Warsaw~~ <sup>Chisinau</sup> on ~~11/10/2012~~ <sup>11/10/2012</sup> in two copies, each copy in the Polish, Moldavian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

  
**For the Government of  
the Republic of Poland**

  
**For the Government of  
the Republic of Moldova**

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 kwietnia 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*